

## 序

束定芳教授

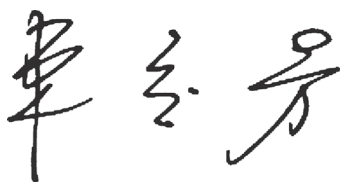
中华优秀传统文化是中华民族代代相传的丰富遗产，是中华民族对人类文明的伟大贡献。随着国际文化交流的不断深入，逐渐加强中华优秀传统文化在语言教学中的融入，对促进跨文化交际具有重要的意义。在此背景下，“漫读中华”（*Reading into China*）系列丛书的推出应该是传承中华优秀传统文化、推进其国际传播的一次有益尝试。

*Reading into China*，可以理解为以阅读的方式走进中华民族文化；其中的 *into* 是一个动态介词，意在帮助读者全面地、深入探究式地、由古及今地认识和了解中华文化。丛书的中文名是“漫读中华”，以“漫”的方式阅读中华文明，品味中华文化的博大精深。

“漫读中华”系列丛书在内容上，从物态文化、制度文化、行为文化和心态文化等角度取材，体现了广义文化的内涵和外延。丛书在文本架构上以“中国故事”为着眼点，用文化链接的方式介绍了相关的中华优秀传统文化亮点，并与外国文化进行对比阅读，以此促进双向跨文化交际，帮助读者认识和了解中华民族文化，领悟中华文化和世界文化在形成和发展过程中的相互作用和各自特点，增强文化认同。

很多中华文化的表现形式是非文本的。“漫读中华”系列丛书在形式编排上注重图文并茂，使阅读内容更为直观和形象。所选图片包括典籍、画作、碑文等文化遗物，多选自博物馆展品或藏品，通过图释及相关阅读内容赋予这些陈列品鲜活的生命力，展现文物背后的文化内涵；也包括故居、古城、宫殿等文化遗迹，通过对相关故事或文化现象的阐述，增强读者对文化名胜的认知，让读者有身临其境的文化体验；还包括民俗、民间艺术、传统仪式等文化行为的图片，体现民族和区域特色的行为模式。

总之，“漫读中华”系列丛书有介绍、有对比，有梳理、有分析，有传承、有创新，是一套颇具特色的教材，也是一套深入浅出的文化普及读本。丛书的编写团队是一支勤勉钻研、善于思考，并对文化、语言和教学研究满含热情的中青年学者队伍。中华优秀传统文化的继承和传播需要这种钻研、思考和热情。



2018年8月3日  
于上海

束定芳，上海外国语大学教授，博士生导师，大中小学外语国家教材建设重点研究基地（上外）首席专家，上海市英语教育教学研究基地首席专家，《外国语》主编，中国英汉语比较研究会认知语言学专业委员会名誉会长，全国高校外语学科研究会秘书长，教育部高等学校大学外语教学指导委员会副主任委员，*Cognitive Linguistics*等国际期刊编委。长期从事认知语言学和外语教学理论与实践研究。著有《现代外语教学：理论、实践与方法》（1996，2008）、《隐喻学研究》（2000）、《现代语义学》（2000）、《外语教学改革：问题与对策》（2004）、《认知语义学》（2008）、《大学英语教学成功之路》（2010）、《中国外语战略研究》（2012）、《认知语言学研究方法》（2013）等，主编《新目标大学英语》系列教材（2016），《普通高中教科书·英语》（上外版）教材（2020）、《义务教育教科书·英语》（1-9年级，上教版）教材（2024）等。

# 前言

中华优秀传统文化是中华民族集体智慧的结晶，是人类文明的源头之一。讲好中国故事是新时代中国特色社会主义的命题和使命。“漫读中华”系列丛书以“源于中国，属于世界，基于历史，引领未来”为指导思想，使学习者在阅读故事的过程中理解中华优秀传统文化的内涵和表现形式，为用英语讲述中国故事、在国际交往中传承并弘扬中华优秀传统文化奠定基础。

本系列丛书适合国内中、高级英语语言和文化学习者使用，亦适合对中国文化感兴趣的外国学习者使用；可用于课堂教学及学生课外自主学习。本系列丛书包含历史故事、古代神话、民间传说和文学经典四个分册。丛书内容具有以下特点。

**1. 选材广泛。**丛书选材涵盖从远古到近代的哲学、科学、文学、医学、艺术等主题，选用能够展示中华民族智慧、勇敢、谦逊、礼让、大义等中华优秀传统文化的故事。

**2. 结构合理。**每个分册包含十五个单元。每个单元包括引言、故事、文化链接、思辨和语言练习。故事内容短小精悍，采用图文结合的编写形式，符合现代阅读习惯。

**3. 双语编写。**采用英文和中文双语编写，方便课堂教学、自主学习和拓展阅读等。

**4. 视角新颖。**每个单元都编写了数条文化链接，通过扩充与故事相关的中华优秀传统文化知识以及对比中外文化等内容，以点带面，提高学习者关于中华文化主题的语言应用能力和跨文化交际能力。

**5. 思辨培养。**每个单元均设计了思辨讨论，帮助学习者深入理解和分析中华优秀传统文化的内涵和特点，领悟中华文化在世界文化的形成和发展过程中发挥的重要作用。思辨讨论题亦可以作为演讲、辩论和写作等学习任务的主题。

“漫”本义指水向四面八方流淌，本丛书所有作者希望以中国故事为源头，链接中华文化，连贯中西文化本源，并希冀中华优秀传统文化在国际上的传播蓬勃发展，无远弗届。

登录“中国高校外语慕课平台（<https://moocs.unipus.cn/course/explore>）”，搜索“中华优秀传统文化（双语）”，即可获得配套慕课资源。

I 壹	The Man 001
	氓 005
II 贰	The Debate on the Joy of Fish 011
	鱼乐之辩 014
III 叁	The Fisherman 019
	渔父 023
IV 肆	The Spear-Shield Paradox 027
	自相矛盾 030
V 伍	A Peacock Flying Southeast 035
	孔雀东南飞 039
VI 陆	The Record of the Peach Blossom Spring 043
	桃花源记 047
VII 柒	The Old Charcoal Seller 051
	卖炭翁 055
VIII 捌	Composing Stirring Words for Chen Tongfu 059
	为陈同甫赋壮词以寄之 063
IX 玖	The Injustice to Dou E 067
	窦娥冤 071

X 拾	Lu Tixia Punching Official Guanxi 075 鲁提辖拳打镇关西 079
XI 拾壹	The Real and the Fake Monkey King 083 真假美猴王 087
XII 拾贰	Brotherhood Forged in the Peach Garden 091 桃园结义 094
XIII 拾叁	Yu Boya Breaking His Zither in Honor of a Faithful Friend 099 俞伯牙摔琴谢知音 103
XIV 拾肆	The Daoist Priest of Laoshan 109 崂山道士 112
XV 拾伍	The First Meeting of Baoyu and Daiyu 117 宝黛初见 121



# I THE MAN

## Introduction

*Classic of Poetry* is the oldest poem collection in China; it is considered as the source of Chinese realistic literature. According to some scholars, it is Confucius who made the final editorial decisions for the poem collection. As one of the greatest works of ancient Chinese literature, *Classic of Poetry* has provided abundant inspiration for later poetic

writing.

In *Classic of Poetry*, “The Man” is a narrative poem, and some of its traits can be seen in those poems written in the following thousands of years, such as “A Peacock Flying Southeast” and “The Everlasting Regret”. The following story is adapted from this poem.



◉ A Confucian temple with *Classic of Poetry* on the shelf, printed as an illustration in a Latin translation of Confucianism, Paris, 1687



## Story Time

The man, goofily smiling, brought some cloth for thread, with a real intention of proposing marriage. Having sent him across the Qihe River, I lingered and said, “It’s not that I would like to put it off, but that you didn’t have a matchmaker by convention. I beg you not to be angry. We could fix the autumn as the day.”

That autumn, climbing up the city wall, I waited for days. Finally, he was coming! We talked delightedly. He said, “I’ve attempted divination. Nothing unlucky at all! So, I came with the cart, in the hope of picking you up.”

Before mulberry leaves turn yellow, how fresh they are! Turtledoves, do not eat the mulberries, which will intoxicate you. Girls, if you fall in love with men, they

can do what they will, but a girl will never get away.

When mulberry leaves turn yellow, how sere they are! Since marrying him three years ago, I have shared his poverty all the time. The Qihe River would remember it once wetted the cart curtains as we crossed the river. I did nothing wrong, but he changed completely.

Never idle at home for three years, I wonder why he turned so rough. Not knowing what happened, my brothers joked with me as before. Alone, I could only lament my fate.

The Qihe River is very wide but has its shores. Since love has been the past, it would be better to let it end like this.





◉ The Qihe River flowing through the present Qi County of Henan Province, mentioned 18 times in *Classic of Poetry*

## Cultural Links

### ► *Classic of Poetry*

*Classic of Poetry* includes over 300 poems dating from the beginning of the Western Zhou Dynasty to the middle of the Spring and Autumn Period. As one of the “Five Classics”, which are representative works of Confucianism, it has been studied and recited by people for over 2,000 years.

Its content, mostly originating from oral chants, can be divided into three main sections: *feng*, *ya* and *song*. *Feng* is usually derived from ancient folk songs in various regions and reflects the voice of common people. *Ya* includes poems used by the aristocracy and government officials, and songs used at banquets. *Song* is often used in sacrificial rites.

Many Chinese idioms originate from *Classic of Poetry*, and some of them are used widely by people. Here are a few examples:

- 1) the fair maiden, the gentleman's good mate;
- 2) the full peach blossoms, bright and

gorgeous;

- 3) her smile graceful, her eyes beautiful;
- 4) one day apart, as if three years passed;
- 5) hand in hand, with love to the end.

### ► *Fu, bi and xing* in Chinese poetry

The three major literary techniques employed in *Classic of Poetry* are *fu* (straightforward narrative), *bi* (comparisons or metaphors) and *xing* (describing another thing before talking about the main content). *Fu, bi, xing, feng, ya* and *song* are together called Six Senses from *Classic of Poetry*.

In the poem “The Man”, the first two verses describe the man's proposal and how the man and the woman got into marriage, which is *fu*. Then, the author compares beautiful girls to mulberry leaves, which is *bi*. The last verse first mentions the Qihe River has shores and then points out that love has come to an end, which is *xing*.

### ► *Homeric Hymns*

*Homeric Hymns* is a collection of over 30 ancient Greek poems in heroic hexameters. The poems in *Homeric Hymns* range widely in length: Some include only three or four lines; some include more than 500 lines.

Literary scholars seem to focus more on those long narratives, as well as some traits of oral literature.

The two most famous poems in *Homeric Hymns*, *Iliad* and *Odyssey*, are said to be created by Homer.



◉ *Apotheosis of Homer*, depicting the scene of Homer (two women beside him respectively symbolizing *Iliad* and *Odyssey*) being crowned by the Winged Victory, housed in the Louvre in Paris, France

# 壹 氓

## 引

《诗经》是中国最古老的诗歌总集，它被认为是中国现实主义文学的源头。根据一些学者所述，是孔子完成了该诗集最后的编撰和定稿。作为中国古代文学最伟大的作品之一，《诗经》给之后的诗歌写作提供了很多启发。

《氓》是《诗经》中的一首叙事诗。从之后几千年的一些诗歌中，如《孔雀东南飞》和《长恨歌》，可见到此诗的一些特点。以下故事就是根据这首诗改编而来的。

壹  
氓



◉ 书架上放着《诗经》的孔庙，作为插图印制于1687年巴黎出版的儒家学说拉丁语译作中





## 故事

小伙子傻笑着带着布匹来换丝，真正的用意是求亲。我把他送过淇河，恋恋不舍地说道：“不是我想耽误婚期，是你没有通常都会有的媒人啊！我恳请你不要发怒，我们可以把婚期定在秋天。”

那年秋天，我爬上城墙等了好几天。他终于来了！我们开心地聊着，他说：“我已试着占卜过，一点凶兆都没有！因此，我就赶着车来，希望把你接走。”

桑叶未黄时，多么鲜嫩啊！斑鸠啊，别吃那些桑葚，它们会让你们醉倒。姑娘们，如果你们恋上男人，他们可以任

意妄为，但女子将永远不能解脱。

桑叶变黄时，多么干枯啊！自从三年前嫁给他，我一直与其共苦。淇河会记得，在我们过河时，它曾溅了我们的车帷。我没做错什么，他却完全变了。

三年来，我在家里忙得团团转，我不知他为何变得如此粗暴。我的兄弟们不知道发生了什么，和以前一样开着我的玩笑。独自一人时，我只能哀叹自己的命运。

淇河很宽，但却有岸。既然爱情已经逝去，不如就让它这样终结吧。



- 流经现在河南省淇县的淇河  
《诗经》中提及淇河十八次

## 文化链接

### ► 《诗经》

《诗经》包含西周初期至春秋中叶之间创作的三百多首诗作，作为儒家学说的代表作“五经”之一，两千多年以来一直被人们研究和诵读。

《诗经》的内容大多来源于口头吟唱，主要分成三部分：“风”“雅”和“颂”。“风”通常来源于古时候各地的民歌，反映老百姓的心声；“雅”包括贵族官吏所使用的诗歌和宴会乐歌；“颂”常用于祭祀典礼。

很多成语源自《诗经》，其中有一些被人们广泛使用，这里提供一些例子：

- 1) 窈窕淑女，君子好逑；
- 2) 桃之夭夭，灼灼其华；

3) 巧笑倩兮，美目盼兮；

4) 一日不见，如三秋兮；

5) 执子之手，与子偕老。

### ► 中国诗歌中的赋、比、兴

《诗经》中所使用的三种主要文学表现手法是：赋（平铺直叙）、比（比较或比喻）、兴（在谈及主要内容之前先描述他物）。赋、比、兴、风、雅、颂并称《诗经》“六义”。

在《氓》这首诗中，前两小节描写男子求婚以及男子和女子如何结婚，这是“赋”。之后，作者将漂亮的姑娘比作桑叶，这是“比”。最后一小节先提到淇河有岸，然后指出爱已终结，这是“兴”。

## ► 《荷马史诗》

《荷马史诗》是三十多首古希腊诗歌的合集，这些诗歌都属于英雄双韵体。《荷马史诗》中的诗歌长度差别很大：有的仅有三四行，有的超过五百行。研究文学的学

者似乎更关注那些长篇叙事诗，以及口头文学的一些特征。

《荷马史诗》中最著名的两首诗是《伊利亚特》和《奥德赛》，相传为荷马所作。



### • 《荷马礼赞》

描绘了荷马（旁边两位女性分别象征着《伊利亚特》和《奥德赛》）被胜利女神加冕的场景  
藏于法国巴黎卢浮宫

## Discussion

Discuss and answer the following questions.

1. If you were a friend of the woman in the story, what would you say to her?
2. What are the similarities and differences between *Classic of Poetry* and *Homeric Hymns*?

## Translation

- 1 Translate the following five key concepts in Chinese culture into their appropriate English expressions.

1. 叙事诗
2. 民歌
3. 六义
4. 中国古代文学
5. 《诗经》

- 2 Translate the following paragraph into English.

《诗经》是中国最古老的诗歌总集，其内容大多来源于口头吟唱，主要分成三部分：“风”，通常是来源于古时候各地的民歌；“雅”，包括贵族官吏所使用的诗歌和宴会乐歌；以及常用于祭祀典礼的“颂”。《诗经》中使用的三种主要文学表现手法是：赋（平铺直叙）、比（比较或比喻）、兴（在谈及主要内容之前先描述他物）。在西方文学中，《荷马史诗》同样具有口头文学特征，是三十多首古希腊诗歌的合集。

